

朗文英汉对照阶梯阅读丛书



第二级

Rip van Winkle and other stories

华盛顿·欧文原著 D.K. 斯旺 迈克尔·韦斯特改写 沈利人译

瑞普·凡·温克尔

简写本



上海译文出版社 合作出版



朗文出版亚洲有限公司

朗文英汉对照阶梯阅读丛书

—  **第二级**  —

Rip van Winkle and other stories

华盛顿·欧文原著 D.K. 斯旺 迈克尔·韦斯特改写 沈利人译

瑞普·凡·温克尔

简 写 本



上海译文出版社



LONGMAN 朗文

Simplified edition © Longman Group UK Limited 1991

This edition of *Rip van Winkle and other stories* with the Chinese translation (in simplified Chinese characters) is published by arrangement with Addison Wesley Longman Limited, London and Longman Asia Limited, Hong Kong 1997.

Licensed for sale in the mainland territory of the People's Republic of China only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publishers.

本书任何部分之文字及图片，如未获得出版社之书面同意，
不得用任何方式抄袭，节录或翻印。
本简体字版只供在中华人民共和国内地销售
凡属合法出版之本书，封面均贴有防伪标贴
凡无防伪标贴者均属未经授权之版本，
本书出版者及原版权持有者将予追究。

图字：09—1995—035 号

朗文英汉对照阶梯阅读丛书(第二级)

瑞普·凡·温克尔(简写本)

华盛顿·欧文原著 D.K.斯旺 迈克尔·韦斯特改写 沈利人译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

朗文出版亚洲有限公司

香港鲗鱼涌英皇道 979 号太古坊康和大厦 18 楼

全国新华书店经销

上海市印刷十二厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 2.375 插页 4 字数 43,000

1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

印数：00,001—10,000 册

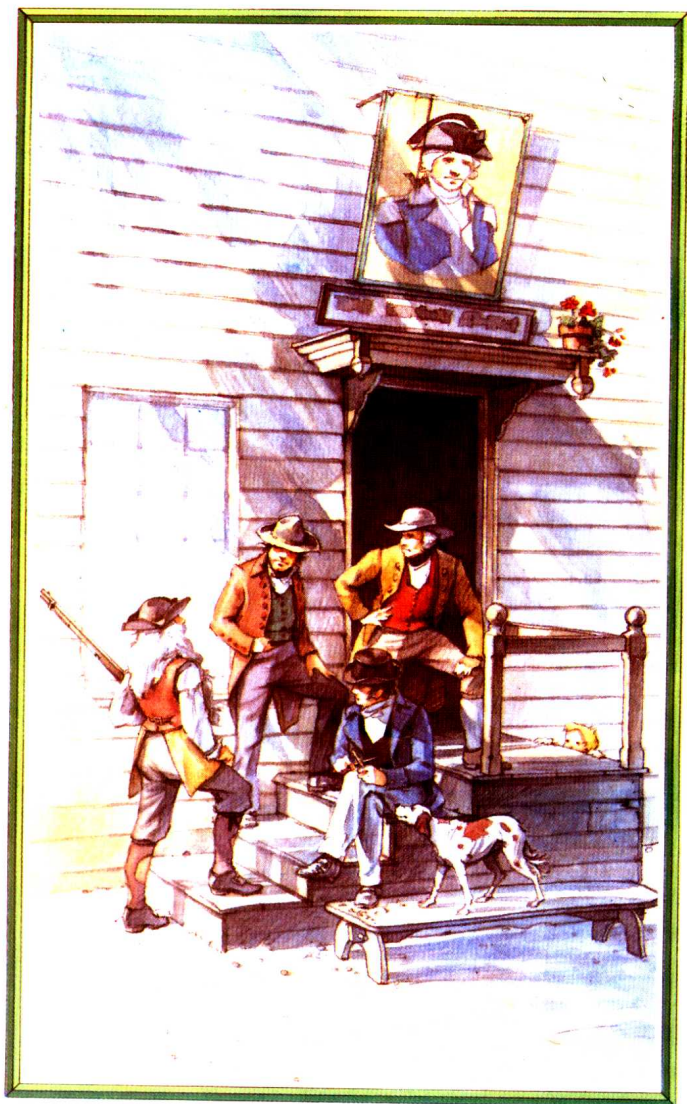
ISBN7-5327-1979-0/H·360

定价：6.10 元



Rip carries the strange old man's barrel up the mountain

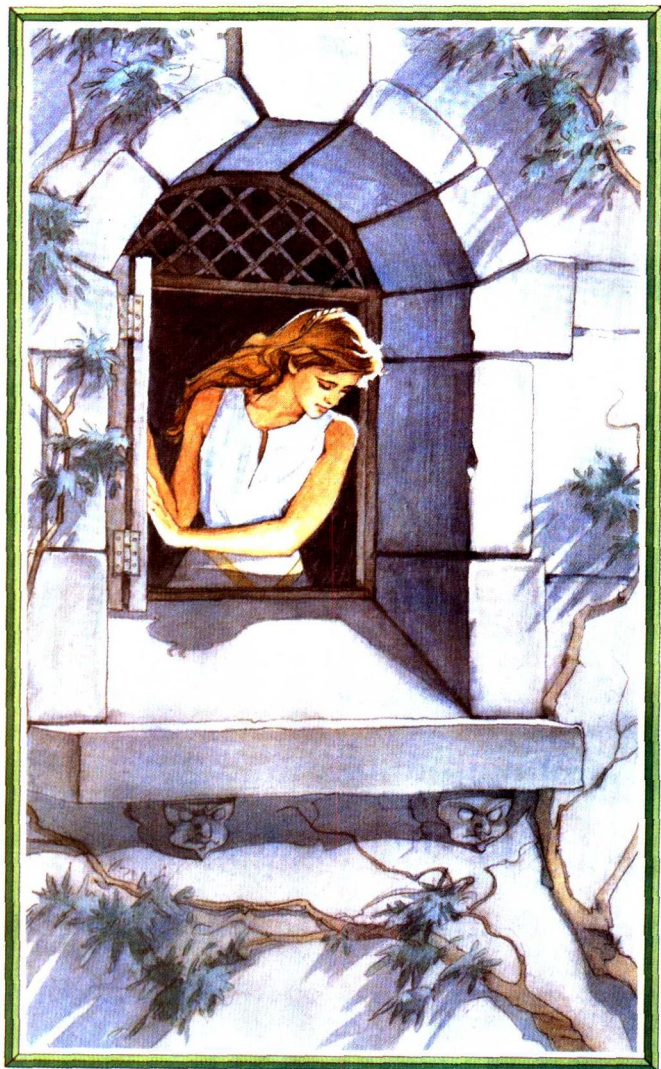
瑞普帮助怪老头把木桶背上山 (参见 10-11 页)



Rip sees that the inn has changed
瑞普发现酒店变了样 (参见 18-19 页)



The count and Herman von Starkenfaust ride through the forest
伯爵同赫尔曼·冯·斯塔肯福斯特骑马穿过树林 (参见 32-33 页)



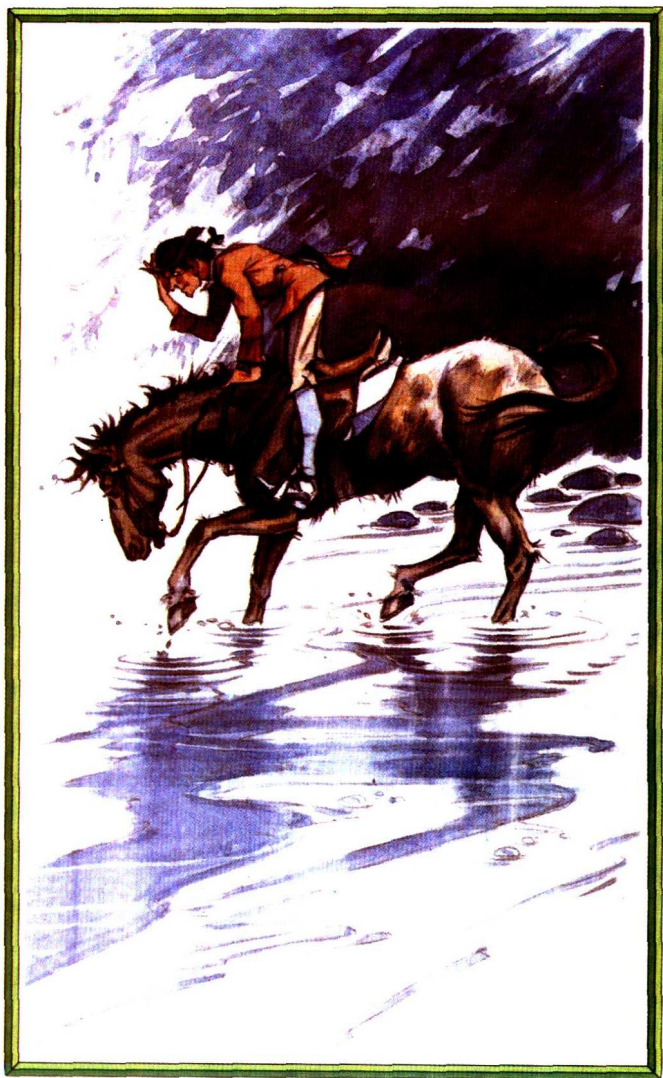
The bride sees the Spectre Bridegroom from her window

透过窗户新娘看见了鬼新郎（参见44-45页）



Katrina van Tassel

卡特琳娜·冯·塔塞尔 (参见 54-55 页)



Ichabod rides Gunpowder across the stream
伊卡鲍得骑着“火药”趟过河（参见 60-61 页）

给读者的话

学好英语的关键之一是多读。读什么？英语大师们的回答是：读名著。倘若名著又长又难，怎么办？那么就从简写本开始。《朗文英汉对照阶梯阅读丛书》就是为满足这种需要编写的。这套丛书以循序渐进的方法、最浅显的英语词汇和最精美的全页彩图，给你讲世界上脍炙人口的经典故事。本套丛书有四大特色：

一、所选内容均为世界文学名著；

二、英语地道、纯正、流畅、清新，均出自英美名家手笔；

三、语言浅显易懂，可读性强。本丛书共分四级，所用英语单词分别为：第一级 500 个，第二级 900 个，第三级 1300 个，第四级 1800 个，非常适合不同程度的中学生、大学生及广大英语爱好者阅读；

四、英汉对照，帮助理解。汉语译文准确、优美。在符合汉语表达习惯的基础上，力图传达英语原文的意美和形美。

我们的宗旨就是向你打开通向英语名著世界的一扇扇小窗，让你轻轻松松地寓语言学习、文学欣赏和翻译练习于一体，一举而有三得。

Contents

Introduction	
Rip van Winkle.....	2
The Spectre Bridegroom.....	28
The Legend of Sleep Hollow	48

目 录

前言

瑞普·凡·温克尔 3

鬼新郎 29

睡谷的传说 49

瑞普·凡·温克尔

(简写本)

Rip van Winkle

Chapter 1

In the year 1765, Rip van Winkle lived in a village at the foot of the Catskill mountains. He was a very simple and kind man, a friend and helper to all the people in the village.

Rip's wife was very unkind to him, but he did not get angry with her. He did everything that she told him to do, but he kept away from her as much as he could. Perhaps he was so kind to others because she was so unkind to him. All the people of the village loved him, and the children were very happy with him. He played with them; he made things for them.

Rip did not like work. He was not really lazy. He worked very hard at the things he liked doing: he used to sit all day on a wet rock catching fish; he used to walk all day up hills and in forests with his gun.

He worked very hard helping a friend to gather his corn, or to build a wall. He helped the women in their gardens or cleaning their houses, or carrying home things from the shop.

He was ready to do anyone's work, but not his own. He did not look after his own land and his garden. Long grass grew in his field; his

瑞普·凡·温克尔

第一章

一七六五年的时候，卡兹吉尔山脚下的一个村落里，住着一位名叫瑞普·凡·温克尔的人。他为人朴实、和善，是全村人的好伙伴、好帮手。

瑞普的老婆对瑞普十分蛮狠，可他却从不对她发火。不管老婆吩咐什么，他都照着去做，但他也尽量地避开她。也许正是因为得不到妻子的善待，瑞普才会对别人那么好吧，村里没有人不喜欢他，尤其是孩子们，就爱围着他转。瑞普常跟他们一块儿戏耍，还给他们做各种各样的玩具玩。

可瑞普不怎么爱干活，倒不是因为他真偷懒，凡是他爱干的，他都尽心尽力：他会整日整日坐在湿漉漉的石头上钓鱼，或整日整日爬山越岭，扛枪在林子里打猎。

他也曾下劲地帮朋友收玉米、砌墙头，替妇女们拾掇园子、打扫屋子，有时还帮她们运送从店铺里买回的货物。

总之别人的事，瑞普都乐意帮忙，就是不管自家的活儿。他从不照看自己的地和园子，哪怕地里长满了高

cow got into the garden and ate the plants. He did not look after his family. The children's clothes were old and dirty. His son, Rip, had the oldest and dirtiest clothes of them all.

But Rip himself was always happy. His wife talked and talked angrily at him all day. She talked about his laziness and the way he treated his family. But he did not answer, and so she went on talking – and he went outside.

Rip had a dog named Wolf. Rip's wife did not like Wolf: she drove him out of the house and threw things at him. Wolf did not like her.

There was an inn in the village. It was called "King George the Third" and there was a picture of King George outside. The men of the village used to sit outside the inn on fine days, talking and drinking. There was Derick Brummel, the schoolteacher; he was wise and used long words. There was Nicholas Vedder, the innkeeper; he sat there all day with a long pipe in his mouth. Rip used to go and sit there to get away from his home. But his wife drove him away from there, so Rip used to take his gun and go away into the forest with Wolf.

Chapter 2

One afternoon, Rip went on and on through the forest till he came to the foot of one of the highest Catskill mountains. He went up – and up. At last he felt tired and sat down on a little grassy hill. Through an opening in the trees he

高的蓬草，哪怕牛群闯入啃食庄稼；他也从不顾自己的家：他孩子们身上穿的，都是又旧又脏的衣服，尤其是儿子瑞普，尤其穿得最破最邋遢。

但瑞普自己却成天乐呵呵的，尽管老婆从早到晚没完没了地吵吵，骂他骨头懒，骂他不顾家，瑞普就是不吭一声。于是老婆就接着骂，而他就一走了之。

瑞普养着一条狗，名叫伍尔夫，同样不受妇人的欢喜，常被赶出家门，还常挨东西砸，当然啦，伍尔夫也就不向着她了。

村子里开着一家号称“乔治三世”的小酒店，门外挂着乔治王的画像。只要天气好，村里的男人们就会闲坐在酒店门外，边喝酒边聊天。他们中间有教书先生德里克·布鲁麦尔，满腹经纶，说话专爱用大字眼。还有酒店老板尼古拉·范得尔，成天叼着杆长烟斗坐在那儿。瑞普也常来这里坐坐，好歹能离家远一点，可老婆竟然把他从这儿也撵走了。所以他就老扛着他的枪，带上伍尔夫进山钻林子去了。

第二章

一天下午，瑞普穿越林子走啊走，一直来到了卡兹吉尔山主峰脚下。他接着向上攀去，直到爬累了，便在一小块草坡上坐下。透过林间的空隙，瑞普能眺望到